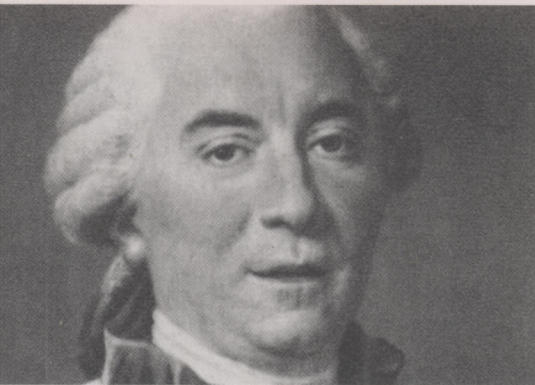


外国散文插图珍藏版



布封散文

◎马◎阿拉伯马◎驴◎牛◎耕牛◎绵羊◎山羊◎猪和野猪◎狗◎猫◎鹿◎狍子◎野兔◎穴兔◎狼
◎松貂和白鼬◎松鼠◎鼠◎小家鼠◎刺猬◎鼯鼠◎熊◎河狸◎狮◎虎◎豺◎象◎犀牛
◎水牛◎斑马◎驼鹿和驯鹿◎羚羊◎河马◎骡◎羊驼和小羊驼◎树懒◎猴◎鹰◎秃鹰◎鳶与
伯劳◎鸢◎鸽子◎麻雀◎金丝雀◎南美鸚◎鸢◎红喉雀◎鹌鹑◎鸚鵡◎蜂鸟◎草鸟◎鸚
鵡◎鸚◎鸚◎鸢◎山鸚◎凤头麦鸡和鸚◎土棲鸡◎鸚鵡◎军舰鸟◎天鹅◎鸚◎野雁和野
力物◎食肉动物

人民文学出版社

外国散文插图珍藏版

97

布封散文

〔法〕布封 著
李玉民 由权 梁音 译

I565.64
B980-2

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

布封散文/(法)布封著;李玉民,由权,梁音译.

北京:人民文学出版社,2009

(外国散文插图珍藏版)

ISBN 978-7-02-007318-4

I. 布… II ①布…②李…③由…④梁… III. 散文—作品集—法国—近代 IV. I565.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 148371 号

责任编辑:黄凌霞 装帧设计:翁 涌

责任校对:马云峰 责任印制:李 博

布 封 散 文

[法]布封 著

李玉民 由权 梁音 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京中印联印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 113 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 5.375 插页 2

2010 年 4 月北京第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

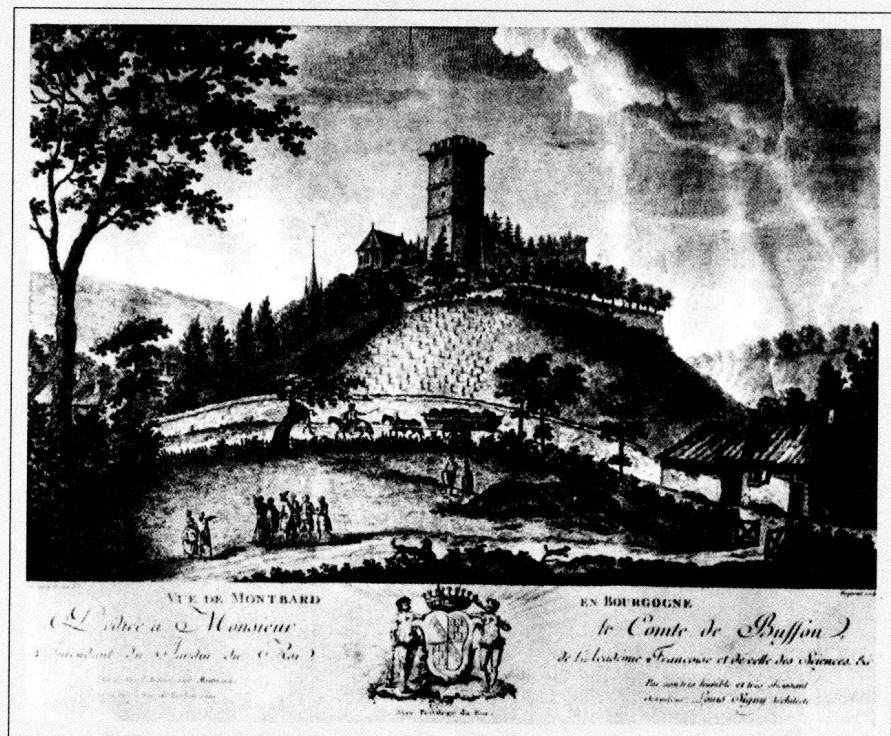
印数 1—8000

ISBN:978-7-02-007318-4 定价 15.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



布封像



布封的出生地蒙巴尔城

出版说明

外国散文,浩如烟海。名家群星璀璨,佳制异彩纷呈:或饱含哲思,深沉隽永;或清新质朴,恍若天籁;或激情如炽,诗意纵横;或嬉笑怒骂,酣畅淋漓……二十世纪以降,中国广泛吸纳异域文化,许多外国散文名家日渐为国人熟识和喜爱,外国散文的写作深刻影响了中国现代散文乃至现代文学的生成与发展。为集中展示外国散文名家的创作风采,我们邀请国内著名学者、翻译家精心遴选名家佳作,一人一册,每册约二十万字,并辅以与作家、作品有关的珍贵图片若干,荟集成这套“外国散文插图珍藏版”,分辑出版。二〇〇八年首推二十种,作为第一辑;此次又选出十种,作为第二辑出版。

“外国散文插图珍藏版”是我社正在陆续出版的“中华散文插图珍藏版”的姊妹篇,它的出版无疑会为读者全面欣赏和收藏中外散文经典提供便利。

人民文学出版社编辑部

二〇一〇年四月

目 录

马	1
阿拉伯马	4
驴	6
牛	8
耕牛	10
绵羊	11
山羊	13
猪和野猪	14
狗	16
猫	18
鹿	20
狍子	22
野兔	23
穴兔	25
狼	26
狐狸	29
獾	32
松貂和白鼬	33
松鼠	35
鼠	37
小家鼠	39
刺猬	41

鼯鼠	43
熊	44
河狸	46
狮	50
虎	55
豺	57
象	59
犀牛	63
骆驼	65
水牛	67
斑马	68
驼鹿和驯鹿	69
羚羊	71
河马	72
獭	74
羊驼和小羊驼	76
树懒	79
猴	80
鹰	81
秃鹫	83
鸢与鹭	85
隼	87
伯劳	88
鸱	90
鸽子	92
麻雀	93
金丝雀	95
南美鹤	97

莺	99
红喉雀	101
鹌鹑	103
鹧鸪	105
蜂鸟	107
翠鸟	111
鹦鹉	113
绿啄木鸟	114
鹳	117
鹤	120
鹭	122
山鹛	124
凤头麦鸡和鸨	126
土秧鸡	128
鸨	130
军舰鸟	132
天鹅	134
鹅	138
野雁和野鸭	139
野生动物	141
食肉动物	146

马

人类实现的最重要的征服，就是征服了高傲而剽悍的动物——马，让马分担战争的辛劳，分享战斗的荣耀。马和主人一样英勇无畏，迎着危险而上，听惯了兵器搏击的声响，喜爱并寻找厮杀的声音，也和主人一样斗志昂扬。无论是打猎、比武还是赛跑，马总是勇往直前，分享着主人的欢乐。别看马十分温驯，它也十分勇敢，但又绝不逞凶嚣张，而是善于控制自身的动作。它不仅顺从骑手，似乎还揣摩骑手的意图，总是按照接收的印象行动，或者驰骋，或者徐行，或者站住，一动一止但求主人满意：这个生灵舍弃了自我，完全秉承另一个生灵的意志存在，甚至善于迎合，以准确而快捷的动作来表达和实施那种意旨。它的感觉总是恰到好处，实施起来也正合主人的心愿；它总是全身心地投入，惟命是从，不遗余力地效命，哪怕力不从心，为了干得更好哪怕丢掉性命。

上面讲的这种马，才能已经得到充分发展，天性已然经过驯化改良，也就是说，一生下来就受人照料，然后经过训练，专门培养为人效劳的本领：它所受的教育以丧失自由为开端，以接受束缚为完结。这种动物的奴役和驯化太普遍，太悠久了^①，因此我们现在所见，极少处于自然状态了：它们在劳作中，总戴着鞍辔，甚至在歇息的时候，也不给卸掉各种羁縻，有时散放在牧场上吃

^① 早在人类青铜时代，马就被驯化了。

草,身上也总带着受奴役的标记,往往是劳作和受苦的残酷印迹:嘴被铁嚼子勒出褶皱而变了形,两肋伤痕累累,或者马刺留下一串串伤疤,蹄子钉了铁掌。它们受惯了羁縻,浑身留下的痕迹妨害自然的姿态,即使卸掉羁勒也是枉然,它们也自由不起来。甚至那些受奴役较轻的马,喂养着只为了主人摆阔气装门面,它们披挂的镀金锁链,主要是为了满足主人的虚荣心,而不是装饰它们本身;它们蹄下的铁掌已是侮辱,而额前华美的垂髻、颈上编成的鬃辮、浑身披挂的丝绸和金饰,则是更大的侮辱。

天然要比人工美;一个活物自由行动,就能显示天然美。瞧一瞧在拉丁美洲各地繁殖的马匹,它们自由自在地生活,行走,奔跑和跳跃,完全无拘无束,为自身的独立而自豪,看见人来就逃掉;它们鄙视人的照料,自己寻觅并找到合乎口味的食物;它们在一望无际的草原上游荡,腾跳,采摘四季常青的新鲜物产;它们居无定所,除了静谧的天空之外,没有别的藏身之处;它们呼吸着新鲜空气,哪儿像我们这里,把马关在拥挤的拱顶殿堂内。因此,比起大多数驯养的马来,那些野马要更加健壮,更加轻盈,更加矫捷;它们具有大自然所赋予的品质、力量和高贵,绝不像饲养的马那样,仅有人工赋予的技巧和媚颜。

这种动物的天性一点也不凶残,它们只是桀骜不驯。它们比大多数动物都有力量,但是从来不攻击其他动物;它们也不屑于同前来攻击的动物搏斗,只是逃跑或者踏死进犯者。它们也同样过着群居生活,但是聚在一起只为群居之乐;因为,它们什么也不怕,纯粹出于恋群而已。由于草木丰茂,提供足够的食物,它们对动物的肉毫无兴趣,根本不会向动物开战,相互也绝不会争斗和争夺食物,更不会去追捕猎物或者相互抢夺,而这正是肉食动物争斗的普遍根源;它们胃口不高,又很节制,有足够的食物而彼此绝不眼红,因此能够和平地生活。

2 所有这些情况,只要看看放在一起饲养、一起放牧的那些小

马,就一清二楚了:它们性情温和,非常合群;它们的力量和气势,往往表现在竞赛中,在奔跑时都争相抢到头,努力适应险境,甚至越危险越兴奋,彼此挑战,竞相穿越河流,跳过沟壑。在这种天然的练习中,凡是做出表率的、主动抢先的马,全是最勇敢、最优秀的马,它们一经降伏,又往往最温驯,最能迎合人意……

在所有动物中,马身材高大,但是躯体各部位长得最匀称,最优美。拿马比较略大或略小一点的动物,就会看出,驴子长得难看,狮子脑袋太大,牛的腿又短又细,同肥胖的身体实在不相称;骆驼是畸形的,而像犀牛、大象这些最大的动物,可以说只是形体未定的庞然大物^①。颌骨伸延,是四足动物同人类头颅差异的主要原因,也是所有动物的最卑下的特性。不过,马的颌骨虽然也很长,却没有驴那种蠢相,也没有牛那副呆样。马头比例匀称,又有健美脖颈的支撑,反而显出一副轻盈之态。马一扬头,就似乎要超越四足动物的等级,那高贵的姿态,面对面注视着人,睁大的眼睛炯炯有神;那耳朵也十分修美,大小适中,不像牛耳朵那么短,也不像驴耳那么长;那鬃毛和头也十分相配,美饰着颈项,增添了强力和豪迈之气;那浓密的马尾垂在身体的末端,也显得气派十足,不同于鹿、象等那样的短尾,也不同于驴、骆驼、犀牛那样的秃尾,马尾突很短,而毛又密又长,就仿佛直接由臀部长出来的。马不能像狮子那样竖起尾巴,但是垂下去却很适宜,可以向左右两侧摆动,有效地驱赶讨厌的蚊蝇;因为,马的皮肤虽然很结实,又覆盖着又密又厚的毛,其实却非常敏感。

① 这样讲并不公正,每种动物的形体都是由生活的环境决定的。

阿拉伯马

不论多么穷苦的阿拉伯人,都拥有马匹。他们一般骑骡马,因为凭经验得知,骡马比儿马耐劳又耐饥渴,没有那么多坏毛病,也更加温驯,不会动不动就嘶鸣。阿拉伯人培养马合群的习惯,它们哪怕一大群,有时整天整天呆在一起没人管,相互也绝不会争斗和伤害。阿拉伯人只有一顶帐篷,既住人又充当马厩,因此,骡马、马驹、丈夫、妻子和孩子,都混杂睡在帐篷里:只见小孩躺在骡马和马驹的身上,脖颈上,却不会被马惊扰或弄伤,就好像马不敢动一动,惟恐伤着他们。这些骡马同人在这种亲密关系中生活已经完全习惯,甚至能容忍各种各样的戏弄。

阿拉伯人绝不打马,对待马非常温和,同马说话和讲道理,而且精心照料,总让马缓步徐行,没有必要决不用马刺刺马;反之,马一感到马镫角触碰肋部,便奔跑起来,速度快得令人难以置信,跳越树篱和沟壑,像牝鹿一样轻捷。这些马训练有素,一旦骑手摔下去,它们跑得多快,也会猛然停住。

阿拉伯马个头儿矮小,偏瘦,但是肢体长得十分匀称。阿拉伯人一早一晚按时给马刷洗,而且非常仔细,皮毛上不留丝毫泥点儿,连腿、鬃毛和马尾都刷洗干净。马尾留得很长,很少梳理,以免弄断了毛。整个白天不喂马,只饮两三次水;到了落日的时候,才把一个口袋套在马头上,口袋里大约装了半斗纯大麦。这些马仅仅在夜晚吃食,次日早晨全吃光了,才把口袋摘下来。等三月份草长起来了,就放马啃青。等春天的季节一过去,就把马

从草地牵回来,一年余下的时间,既不给马吃青草,也不给马吃饲草,甚至干草也难得喂一次,大麦成为马的惟一饲料。小马长到一岁至一岁半,就必定剪掉鬃毛,以利鬃毛长得又密又长。等马长到两岁,顶多长到两岁半,就要被人骑了。只是到这个年岁才上笼头、放鞍具,而且,每天从早到晚,所有阿拉伯马都戴着笼头和鞍具,呆在帐篷门口。

驴

驴绝不是退化的马，绝不是秃尾巴马；驴既不是外来者、闯入者，也不是杂种。驴同其他所有动物一样，有自己的科种和属类，它是纯种的，虽然不如马那么高贵，但同样是善类，同样古老。那么为什么如此鄙视这样和善、有耐性、有节制又有用的动物呢？难道越是用处大而花费少的动物，人就越要鄙视吗？人给马教育，照顾，教导和训练，而驴则落到最下等仆役的粗暴手中，或者儿童的调皮手中，非但不会学好，反而学坏了。驴的好品质，如果没有深厚的根基，那么受到这种待遇，的确会丧失掉。驴是粗汉的玩物，是受气受累、挨打挨骂的对象。那些粗汉手持棍棒赶驴，动不动就打几棒子，而且毫不当心爱惜，让驴多驮超载。没有人注意，假使世界上不存在马，那么对我们来说，驴凭自身的条件，在动物中就会居首位，就是生得最标致、长得最好看、超群绝伦的动物。它不居首位，而是居第二位，正因为如此，它似乎就根本数不上了。驴是被比下去的：人们观察和评断，并不是从驴本身出发，而是拿马来做比较，忘记了驴就是驴，它天生有各种优点和属性，而人只考虑它所缺乏的、也不应该有的马的形貌和优点。

驴生性卑微、忍耐而平静，马则不同，生性高傲、奔放而暴烈。驴能忍受惩罚和鞭答，表现出了韧性，或许还显示了勇气。驴在食物的数量上和质量上都要求不高，有草吃就行，哪怕是马和其他动物吃剩下的、不屑吃的最难吃和最差劲的草。它饮水很挑剔，只肯喝它熟悉的最清澈的溪水。它吃得少也喝得少，绝

不把鼻子探进江中,据说是怕看见自己耳朵的倒影。人不肯费心给驴配鞍镫,这样,驴就经常在青草地,在刺蓟、蕨草地上打滚儿,也不顾背上驮的是什么,只要有可能,躺倒就打起滚儿来,仿佛以这种方式责备主人对它照顾太少了。要知道,驴不像马那样在泥水中打滚儿,甚至怕弄湿了蹄子,见着泥泞地绕着走,因此,它的腿比马干爽和洁净。驴也容易接受教育,我们见过有的训练得不错,能做精彩的表演。

小驴很快活,甚至相当好看,既轻捷又可爱;然而,或者由于年岁增长,或者由于受到恶劣的待遇,驴很快就丧失了青春的特点,变得行动缓慢,倔强而不听话了。驴特别眷恋子女。普林尼^①向我们证实,当小驴被人拉走的时候,母驴不惜穿过火焰去找小驴。驴也依恋自己的主人,尽管平时受主人的虐待;主人在远处,驴就能感觉到,还能从人群里分辨出来。驴也认得常住的地方、常走的道路。驴视力好,嗅觉敏锐,听觉特别强,这又多了该列入胆小动物里的几条;据说,胆小动物耳朵都长,听觉都特别灵敏。让它驮的东西超量时,它就有所表示:垂下脑袋,耷拉下耳朵。如果折磨它太厉害了,它就张开嘴,收拢嘴唇,样子十分难看,带着一种讥笑嘲讽的神态。如果把它的眼睛蒙住,它就站在原地不动。当它侧身卧着,一只眼睛贴地,如果用石子或木片把它另一只眼睛盖住,它就保持这种卧式一动不动,绝不挣扎着起来。驴走路,小跑或奔跑,也同马一样;不过,它的步子要小,速度也慢得多。驴开头尽管也能跑得相当快,但是只可能坚持一小段时间,跑一小段路;而且,不管以什么速度行走,如果催赶,它很快就会疲惫不堪。

① 这里指老普林尼(23—79年),拉丁博物学家和作家,著有37卷的《博物学》。在第8卷中有相关的一段:“母驴极爱自己的孩子,但是它们憎恶水的情绪更为强烈。它们可以穿过火焰去找小驴,然而只要隔一条小溪,它们甚至不肯弄湿蹄子,怕水怕到了极点。”

牛

牛、羊,以及其他食草动物,向人提供食品,对人来说不仅是最好、最有用、最宝贵的,而且还是饲养花费最少的动物。在这方面,牛尤为突出,它取之大地多少又还回去多少,甚至还改良它赖以生存的土地,给它的牧场增添肥力。而马和其他动物则相反,不出几年工夫,就使最好的牧场变得瘠薄了。

但是,这种牲畜向人提供的不止这些好处,若是没有牛,穷人和富人都很难生存,土地会荒芜,耕田,乃至园子,也会变得干旱而贫瘠。农村的活计全落到牛身上,牛是庄稼院最顶用的牲畜,是农户的支柱,它体现农业的全部力量。从前,牛为人创造了全部财产,今天,它也是国家富足的基础。国家只有靠耕种土地和繁殖牲畜,才能维持和繁荣,因为,这是惟一真正的财富,而其他财富,甚至包括黄金白银,只是硬性规定的财富,只是象征和货币,所具有的价值,无非是土地产品所提供的。

在驮重物方面,牛不如马、驴、骆驼等,牛的脊背和腰的形状就表明了这一点。然而,它的脖颈粗壮,肩头宽阔,又足以显示它适于拉东西和佩戴轭,正因为如此,它拉东西具有巨大的优势,仿佛天生适于拉犁。牛的身体块头大,腿不长,行动缓慢,再加上干活时稳重而有耐力,这些特点都使它适于耕地,比任何别的牲畜都更能战胜土地的不断更新的持久抗力。马也许比牛强壮,尽管如此,干这种活儿也差一点儿:马腿太长,动作太大也太突然,而且没有耐性,特别容易泄气。耕田需要耐力而不是爆发